



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos

Universidad Pablo de Olavide

**Programa del VI Simposio de Interculturalidad y Traducción
(Sevilla-Madrid 4-6 de noviembre 2013)**

Lunes 4 de noviembre de 2013:

Inauguración (11:30-12:00) (Sala de Grados del Edificio 7):

- Excmo. Sr. Vicerrector de Planificación Docente y Profesorado de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla D. **José Antonio Sánchez Medina**.
- Ilmo. Sr. Consejero Cultural de la Embajada de Egipto en Madrid D. **Sayed Soheim**.
- Sr. Decano de la Facultad de Humanidades D. **José Miguel Martín Martín**.
- Sr. Director General de Formación del Profesorado D. **Mariano Reyes Tejedor**.

Primera Sesión (12:30-14:00) (Transmitida desde Madrid a la Sala de Juntas del Edificio 6):

1. Mahmud Sobh (Universidad Complutense de Madrid): “La poesía y la prosaica en Siria”.
2. Ahmed Kissami (Universidad de Granada): “Aspectos teóricos relacionados con el estudio del lenguaje y su relación con la traducción”.

Segunda sesión (16:00-18:00) (Transmitida desde Madrid a la Sala de Juntas del Edificio 6):

1. Gonzalo Fernández Parrilla (Universidad Autónoma de Madrid): “*Turner Kitāb* y otras colecciones de literatura árabe moderna en español”.
2. Hany El Erian (Universidad de Alicante): “La lengua del teatro en Egipto: Dificultades en la traducción de *al-Farāfir* de Yūsuf Idrīs al castellano”.
3. Ahmed Shafik (Universidad de Oviedo): “Terminología ecuestre en textos literarios del Medioevo”.



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos

Universidad Pablo de Olavide

Martes 5 de noviembre de 2013

Tercer sesión (12:00-14:00) Transmitida desde Madrid a la Sala de Juntas del Edificio 6):

1. Nirmine Ben Driss (Universidad de Ain Chok): “Aportaciones de la pragmática y del análisis del discurso a los estudios de traducción”.
2. Ali Abdellatif (Universidad de Minia): “Hacia una propuesta de la traducción de la ironía en la literatura”.
3. Sabih Sadiq (Universidad Autónoma de Madrid): “Posible influencia de las traducciones del Conde de Noroña de la poesía árabe en la poesía española”.

Cuarta sesión (16:00-18:00) (Sala de Grados del Edificio 7):

1. Mohamed Othman (Universidad de Helwan): “Cuestiones lingüísticas en la traducción de la poesía”.
2. Hazem Elgamal (Universidad Pablo de Olavide): “Efectos y factores culturales en la traducción jurídica entre el árabe y el español”.
3. Hanan Saleh Hussein (Universidad Pablo de Olavide): “Los recursos lingüísticos del humor basado en la infracción de las reglas de carácter social en la narrativa de Naguib Mahfuz y su traducción al español: El caso de la regla de la cortesía”.



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos



Universidad Pablo de Olavide

Miércoles 6 de noviembre de 2013

Quinta sesión (15:00-16:30) (Sala de Grados del Edificio 7):

1. Ali Menufi (Universidad de Aswán): “El traductor y las dificultades terminológicas en los campos del arte y la arquitectura”.
2. Abdel Hamid Ghalab (Universidad de Minia): “*Amor bajo la lluvia* de Naguib Mahfuz: Nueva visión en su traducción”.

Sexta sesión (18:00-19:30) (Sala de Grados del Edificio 7):

1. Emilio González Ferrín (Universidad de Sevilla): “Contextualización del término *yihād* en el Corán: Traducción y manipulación”.
2. Saad Mohamed Saad (Universidad Pablo de Olavide): “De vueltas con la interjección: Análisis lingüístico de las funciones semánticas de algunas interjecciones del español y su traducción al árabe”.

Notas:

1. Las intervenciones que se realizarán desde Madrid tendrán como sede el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid (Sala de Taha Hussein).
2. Las intervenciones que se realizarán desde Sevilla tendrán como sede la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (Sala de Juntas del Edificio 6 y Sala de Grados del Edificio 7).